

El Alfabeto TOL (Jicaque)

Ronald Dennis,
Margaret Royce de Dennis,
Ilah Fleming

a, c/qu, cj/qju, c'/q'u, e, i, j, l, m,
n, n, o, p, pj, p', s, t, tj, t', ts,
tsj, ts', u, ü, v, w, y, ' (saltillo),
(acento).

En el Departamento de Francisco Morazán de Honduras vive un grupo indígena que se llama entre sí mismo "Tolpan" o por otros "Jicaque" (1). Hablan el lenguaje Tol que es miembro de la familia lingüística Joca(2).

La preparación de materiales para la alfabetización de los Tolpan y publicación de literatura en el lenguaje Tol requiere una ortografía práctica que pueda representar los fonemas del Tol. Al mismo tiempo, para facilitar la transición al leer español, es preferible que se emplee el alfabeto español cuando representa sonidos comparables entre el español y el Tol. En las recomendaciones para el alfabeto Tol que siguen se ha empleado como base el alfabeto español. Para representar los fonemas del Tol ha sido necesario incluir además algunas modificaciones y signos adicionales como los digrafos que usan j y ' (**saltillo**), la n con diéresis, el ' (**saltillo**), y w. La ü y v son letras del alfabeto español, pero representan sonidos propios del Tol.

Para escribir el idioma Tol es necesario representar 29 fonemas. En el alfabeto recomendado se emplean 32 signos ortográficos de los cuales 25 son consonantes, 6 son vocales, y el acento.

LAS VOCALES

a, e, i, o, u. Representan sonidos similares a los del español en sílabas acentuadas. En sílabas no acentuadas las vocales pueden tener una calidad casi neutra.

namás mi mano	campa largo
pejey huevo	miste gato
sipipj paloma	pjaní uno
lo hoja	popay su padre
lu amarillo	tju'lu serbatana

En una sílaba con la estructura de una consonante seguida por y seguida por a, la a puede representar un sonido pronunciado más anterior en la cavidad bucal que la a del español. A veces es similar al sonido de la a en la palabra inglesa cat "gato".

lyajac' estamos comiendo
'yapca él quiebra

ü. Representa un sonido propio del Tol. Se pronuncia con el dorso de la lengua alta en la parte central de la cavidad bucal y con los labios no redondos.

tü pesado
püpj comadreja
mü'ü él bebe

La ü después de una consonante y antes de otra vocal representa un so-

nido más corto y no silábico. Funciona en esta posición como una semivocal.

cüicj **su nieto** tüecj **su pierna**
tüic' **su rodilla** lüicj **su espalda**

LAS CONSONANTES (vea la tabla de ejemplos ilustrativos)..

c/qu, p, t. Representan oclusivos simples y sordos similares a los del español.

ts. Representa un africado simple y sordo que puede tener el sonido de **ts** pronunciado como un solo sonido o del **ch** del español.

Las oclusivas y africadas simples ocurren únicamente en posición inicial de la sílaba o en posición final de la sílaba y antes de otra consonante en la misma palabra que no es una semivocal o fricativo. No se encuentran estas consonantes al final de una palabra. ticmi **palomita**.

Después de una consonante sonora como **m, n, ñ**, la serie de oclusivas y africadas simples pueden representar los sonidos sonoros **g, b, d, dz**.

nquicj **mi nieto** mpepj **mi uña**
ntecj **mi pierna** ntsots' **mi pecho**.

cj/qju, pj, tj, tsi. Representan sonidos oclusivos y africados sordos y similares a los del español pero modificados con una espiración que les sigue. Ocurren en posiciones iniciales y finales de la sílaba, pero cuando ocurren antes de una consonante que no es fricativo o semivocal, no se pronuncia la espiración.

sitj tsju **aguacate verde**
p'a sitjin **otro aguacate**
ts'etsj tsjojose **tortilla fría**

p'a ts'etsjem **otra tortilla**
lupj c'a **granizo duro**
p'a lupjupj **otro granizo**

Con algunos hablantes la serie de oclusivas y africados a veces puede representar sonidos sonoros **g, b, d, dz** en posición inicial de la sílaba.

c'/q'u, p', t', ts'. Representan sonidos oclusivos y africados sordos similares a los del español pero glotalizados, es decir modificados por un sonido explosivo producido al momento de articulación por aire que ha sido comprimido entre las cuerdas vocales y la punta de articulación en la cavidad bucal. En posición final de la palabra el sonido explosivo puede ser seguido por una espiración o por una vocal corta y sonora..

tüic' **su rodilla**
tüt' **piojo**
mpjats' **mi oreja**

La serie glotalizada también representa una modificación de laringización en las vocales que la sigue o la precede. En posición final de la sílaba y antes de otra consonante que no es fricativa o semivocal no tienen el sonido explosivo, pero si hay laringización de la vocal que le sigue.

jap'ma **jejenes**
soc' lu **cola amarilla**
tüt' te **piojo negro**
yuts' **campa lagarta larga**

' (**saltillo**). Representa un sonido glotal que es oclusivo y sordo. Se produce con un cerrar y abrir de las cuerdas vocales. También representa una modificación de laringización de las vocales que le precede y que le sigue. En medio de vocales cuando la primera es acentuada, el sonido oclu-

sivo puede variar con su ausencia, pero con fuerte laringización de las dos vocales.

pü'ü se acuesta
nta'a mi hermana
tjüi'lís agarro
ja'tsa él se sienta.

s, j. Representan sonidos fricativos sordos similares a los del español. Antes de una vocal y después de una consonante sonora la **s** puede representar un fricativo sonoro o sordo.

nsem mi huacal nsus mi arena

La **s** también puede representar el sonido del **sh** del inglés, especialmente después de **i** o **y**.

pis carne
pwisam su suegra
soysoy burro

En medio de vocales cuando la segunda es en una sílaba no cerrada con una consonante, el sonido de la **j** puede variar con su ausencia. En el último caso se oye el sonido de una vocal larga o de un grupo de dos vocales.

liji él hace
tsjojose frío
tjalyaja él comió.

m, n, ñ. Representan sonidos nasales y sonoros. Los de **m**, y **n** son similares a los del español. La **ñ** representa un sonido velar pronunciado con la lengua en posición para producir el sonido de **c**, pero con el pasaje nasofaringe abierto. Sale el aire por la cavidad nasal en vez de la cavidad bucal. La **ñ** ocurre únicamente en posición final de la sílaba o inicial y antes de una consonante velar **c/qu**.

vin sapo nquicj mi nieto
ncucus mi hija tonco él se para.

En posición final de la sílaba y antes de una oclusiva espirada, el sonido de las nasales puede ser sordo.

nin tjicjyoy yo me rasqué
sin tjacyoy ellos se rascaron

l. En posición final de la sílaba representa el sonido de **dl**. Después de una **o**, el sonido es de **dl** retroflejo.

mpjel mi brazo
lal con
col su estómago
ts'üil su pelo
petjel panal de avispa
jolol su garganta.

En posición inicial de la sílaba puede representar el sonido de la **l** del español.

lo hoja jalecj arco

En posición inicial de la sílaba y medial en la palabra, puede representar el sonido de **l** o del **r** del español, como en la palabra **pero**.

pü'lücj muchos nlala mi boca
vele él habla 'ulula mapachín.

w, v, y. Representan sonidos semiocales y sonoros.

w. La **w** representa el sonido de **u** corto y no silábico con los labios redondos como la **hu** de **huacal** o la **w** del inglés.

win yo ando wa casa
'üw caña jaw luz
mwicj su nariz mwiste su gato.

Cuando le sigue una consonante nasal inicial en la misma sílaba puede

representar el sonido de **b** o de **u** no silábico.

mwa mi casa . . mwaca mi vaca
mwü está bien

No ocurre la **w** inicial en la sílaba antes de **y**, ni final en la sílaba después de **i**, **e**.

v. La **v** representa un sonido fricativo, sonoro, y bilabial con los labios no redondos.

vin sapo vis diente
ve tamal, tragar vola su frente
tsjev alacrán jive llueve.

Inicial en la sílaba y antes de **y** representa solo el sonido fricativo sonoro.

vyala tu frente vya tu casa
vyaca tu vaca vya'yum tu esposo

Cuando le sigue una consonante nasal inicial en la misma sílaba puede representar el sonido de **b**, o el del fricativo sonoro descrito.

mvin mi sapo mvis mi diente
mvasas mi cuñado
mvayum mi esposo mve mi tamal
tsjan vele ¿qué dijo?

En posición inicial de una sílaba acentuada y después de una sílaba con **u**, o inicial en una sílaba no acentuada y le precede **i**, y le sigue una sílaba con **u**, puede representar el sonido del fricativo sonoro, o del **w** sin fricción con los labios redondos, o del **w** con poca fricción.

jupj vis su diente
jupj vola su costilla
jupj vin su sapo
jupj vintsil su costilla

En posición inicial de una sílaba

no acentuada y le precede una **o** y le sigue una **u** representa el sonido fricativo y sonoro, con los labios no redondos.

jupj voyum su esposo
jupj vosas su cuñado.

No ocurre **v** inicial en la sílaba antes de **ü**, ni final en la sílaba después de **a**, **o**, **ü**, **u**.

y. La **y** representa el sonido del **y** española.

Inicial o final en la palabra puede tener una **i** corta que le sigue o le precede, respectivamente.

yom hombre yaya mañana
ts'ijiy gusano niyola mi riñón
tsjiyó perro yus pavo
jyas tu corazón myas tu mano.

Cuando le sigue una consonante inicial en la sílaba y le precede una **a** puede representar el sonido de una **e** corta y no silábica.

lyajac' comemos 'yawa caliente.

(acento). Representa más intensidad y un tono más alto que la sílaba que le precede o le sigue.

mat'e dos pjaní uno
vele él habla velé yo hablo
pü'ü él acuesta pü'á tigre

La mayoría de las palabras que terminan con una consonante son agudas. Siguiendo la práctica de la ortografía española no se escribe el acento en palabras agudas que terminan con una consonante con excepción de **n**, **s**, pero sí se escribe en palabras agudas que terminan con una vocal, con **n**, **s**, o en palabras no agudas que terminan con una consonante.

na'ás mi sangre nemén mi cuello
'üpjü ceniza niná este
'awa fuego ts'uya mico
campü'üm él acostará.

INFORME SOBRE

cinco o más años. Se necesitarían por lo menos seis meses para evaluar los resultados y quizá sea necesario un segundo o un tercer tratamiento para exterminar todos los crecimientos biológicos.

FINANCIAMIENTO

Mis investigaciones en Quiriguá las financía la National Geographic Society. Este financiamiento es adecuado para realizar el trabajo propuesto aquí para Copán, incluyendo gastos de viajes y hospedaje.

(1) "Tolpan" y "Tol" son nombres conocidos y empleados entre los hablantes del Tol. "Torupan" y "Turrupan" representan imitaciones fonológicas, pero no muy exactas, empleados a veces en la literatura. "Jicaque" es un término del español que a veces ha sido empleado para cualquier grupo "salvaje", y no sólo para los Tolpán. Para los Tolpán, "Jicaque" es un nombre desconocido. Con la esperanza que algún día habrán lectores entre los Tolpán, hemos empleado los nombres conocidos a ellos.

(2) Joseph H. Greenberg y Morris Swadesh, "Jicaque as a Hokan Language", IJAL 19:216-222 (1953).

Nº

ü

u

o

i

e

a

c	campa largo	—	com hígado	cupj nosotros	—	—
cj	cjan cama	—	sin tjacjoy ellos rascaron	cjul pescado	cjüelé su hueso	ntecj mi pierna
c'	c'a duro	—	—	'uc'ú elote	—	ntic' mi rodilla
j	jam hacha	pejey huevo	joc' montaña	jupj él, ella	jül espina	ca'aj ¿dónde?
l	latsj culebra	lemlem mariposa	lo hoja	lu amarillo	lüpj labio	petjel panal de avispa
m	mac' ladino	nemén mi cuello	mol nube	mus humo	jümücj camino	jum voy
n	napj yo	nevén cerro	nopj maíz	nu ayote	nütsj hermana mayor de mujer	nan mi ojo
n	—	—	—	—	—	len no está, rápido
p	pan manteca	pe piedra	popay su padre	—	'üpü cuerdo	ncocoy mi abuelo
pj	pja seco	pje blanco	pjots' su oreja	pjul estrella	'üpjü ceniza	—
p'	p'a otro	—	p'oyom tepescuintle	—	nap'üy mi piel	lupj granizo
qu	—	quepj mujer	—	—	—	—
qju	—	'eqjué huatusa	—	—	—	—
q'u	—	—	—	—	—	—
s	vyasas tu cuñado	sem huacal	soc' cola	sus arena	isü agua	nosís mundo
t	qjuis ta'a nuestra hermana (de hombre)	te negro	tototj cáscara de árbol	tul paloma	tü pesado	—

Nº

ü

u

o

i

e

a

tj	tjac' él vino	tjem boa	tjil se fueron	tjonca él se paró	tjum me fui	tjutj saliva
t'	t'an ayer	t'emel dinero		t'olapj hermana menor de ella		pit' lleno
ts	tsatsj ratón	tsepel champa	tsipay pájaro	tsots' pecho		—
tsj	tsjan ¿qué?	tajeme cuerno	tsjin frijoles	tsjom su pie	tsjun jolote	jutsj tacuasín
ts'	ts'as miel	ts'etsj tortilla	ts'ij gusano	ts'ol pizote	ts'ul tripa	tsets' gigante
v	vasás cuñado	ve tamale	vin sapo	nevojo vomito		tsjev alacrán
w	wa casa	mwen su cuello	win tu andas	wo su casa		'üw caña
y	yaya mañana	sin coyé Uds. rascan		yom hombre	yupj ellos	soysoy burro
'	'awa fuego	tjape'e se murió	'ive tu necesitas	'os su sangre	'ulula mapachín	